Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonasz wstał i zgodnie ze słowem JAHWE poszedł do Niniwy. Niniwa zaś była wielkim miastem dla Boga,\* na trzy dni drogi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) wielkim miastem dla Boga, tj. (1) wielkim miastem w ocenie Boga; (2) miastem, gdzie czczono wiele bóstw; (3) wyrażenie jest idiomem wyrażającym stopień najwyższy, czyli wyjątkową wielkość miasta (<x>390 3:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rzeczywiście trzeba było trzech dni drogi, aby obejść miasto wraz z jego przyległościami, czyli ok. 90 km. Ale wyrażenie może być też idiomem wyrażającym wielkość miasta – zob. <x>10 30:36</x>; <x>20 3:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)